

УДК 811.111'373.44:33(045)

*О.В. Ковзанович***ПРАГМАТИКА АНГЛИЙСКИХ АРХАИЗМОВ В КОММЕРЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

В статье рассматривается функционирование английских архаизмов в прагматическом аспекте. Выделены структурно-семантические особенности архаичных форм в контексте их использования в англоязычном коммерческом дискурсе. Определен потенциальный ресурс архаизмов в плане выражения официальности, регламентированности и точности изложения в соответствии с устоявшейся англоязычной правовой традицией общественных институтов в ЮАР. Выявлена гибридная правовая система, в которой взаимодействуют африканское местное право, нормы римско-голландского права и английского общего права, исторически сохранившиеся со времен европейской колонизации юга Африки. Вследствие этого современная речевая практика в коммерческой сфере сложилась в результате смешения социо- и лингвокультур в колониальный период и трансформации правовой системы. Обоснована необходимость учитывать обычаи страны, традиции языка права, особенности восприятия и интерпретации документного текста англоязычным реципиентом, а также коммерческую сферу его применения. На материале исследования продемонстрировано, что использование архаичных форм в документных текстах является общепринятой практикой южноафриканских компаний. В связи с расширением торгово-экономического сотрудничества со странами БРИКС следование лингвокультурным нормам и требованиям, предъявляемым к языковому оформлению англоязычного документного текста, приобретает приоритетное значение.

*Ключевые слова:* коммерческий дискурс, англоязычная правовая традиция, архаизмы, документный текст.

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-315-323

Актуальность исследования процесса архаизации связана с необходимостью описания прагматических особенностей англоязычного коммерческо-правового текста в контексте жанрового анализа, выявления конститутивных признаков документного текста торговой сделки и его языкового оформления. Материалом исследования послужил корпус коммерческо-правовой документации на английском языке, а также типовых договоров, основанных на единообразных текстах, разработанных Международной торговой палатой (ICC) [3] и Комиссией ООН по международному торговому праву [9]. Научная новизна исследования состоит в выявлении случаев использования архаичных явлений в современных документных текстах торговой сделки и уточнении их прагматических функций. Цель исследования – определить особенности использования архаичных форм в документных текстах южноафриканских компаний.

Южно-Африканская Республика имеет гибридную правовую систему, в которой взаимодействуют африканское местное право, нормы римско-голландского (архаичного колониального, романо-германского, континентального) права, введенные в период колонизации на юге Африки, и система организации англосаксонского общего права, исторически сохранившаяся в бывших британских колониях. На первом этапе колонизации Южной Африки в XVII в. до захвата ее Англией закрепились нормы римско-голландского права. В дальнейшем они тесно переплелись с элементами английского права в период господства британской короны в XIX–XX вв. В римской системе права отсутствовали принципы и нормы, выступающие в качестве источников коммерческого права, которые могли бы координировать торговые и товарно-денежные отношения. В связи с этим были приняты английские законы, регулирующие морскую торговлю, страхование, правовой статус торговых компаний и др. Поэтому в контрактной практике ЮАР в сфере закупок синтезированы правовые традиции различного происхождения [4, с. 115].

Соответственно, язык права, обслуживающий коммерческий дискурс южноафриканских компаний, полностью зависит от правовых и лингвокультурных систем, к которым он относится. Одной из специфических особенностей лексического ресурса документных текстов южноафриканских компаний является наличие архаизмов. Среди них наиболее распространены сложные наречия (compound adverbs), начинающиеся с *here-*, *there-* и *where-* и образованные путем сложения с некоторыми предлогами: *by*, *in*, *after*, *of*, *to*, *under* и др. [7, с. 598]. Их можно разделить на три категории или морфологические структуры в зависимости от основного компонента в начальной позиции. Идентичные по форме английские архаизмы могут варьироваться в оттенках значений. Рассмотрим на примерах из разных видов документных текстов коммерческой сделки южноафриканских компаний использование архаичных форм:

**hereby** – «таким образом», «настоящим», «этим»;

(1) *We have also negotiated a second wash plant in Krugersdorp which we have secured to maintain our target of 20 000 tons. The investor is hereby offered the opportunity of a lifetime with 50/50% on profit on monthly basis.* (Для успешной реализации проекта нами заключены соглашения о строительстве второй обогатительной фабрики угольного комплекса мощностью в 20 000 тонн в небольшом шахтерском городке Крюгерсдорп в провинции Гаутенг. Воспользовавшись этой уникальной возможностью, инвестор может ежемесячно получать 50% прибыли).

(2) *Hereby agreed and accepted, that the Parties will conclude on the following:...* (Настоящим Стороны договорились заключить соглашение о нижеследующем ...).

(3) *The signing parties hereby accept such selected jurisdiction as the exclusive venue.* (Настоящим / тем самым стороны, подписывающие договор, признают указанную ранее выбранную юрисдикцию как исключительную подсудность по коммерческим делам).

(4) *We, \_\_\_\_\_, hereby state and represent that we confirm with full legal and corporate responsibility under penalty of perjury that we are ready, willing and able to provide an offer to supply the following product, as follows:...* (Настоящим Мы, \_\_\_\_\_, подтверждаем и заявляем с полной юридической и корпоративной ответственностью под страхом наказания за лжесвидетельство, что Мы готовы отправить заказчику предложение относительно поставки следующей продукции, а именно: ...).

**herein** – «здесь», «при этом», «в этом», «в настоящем / данном документе»;

(5) *Acceptance by seller: I/we, the Seller, confirm our acceptance of this Irrevocable Corporate Purchase Order; ref. no: SADS/68/14/24/20 and the Transaction Procedures herein on this day of November, 2020.* (Подтверждение принятия заказа Продавцом: Я/Мы, именуемый(-е) в дальнейшем «Продавец», подтверждаю(-ем) принятие безотзывного корпоративного заказа к исполнению; регистрационный номер: SADS/68/14/24/20 и проведение транзакции, изложенной в настоящем документе, на указанную дату в ноябре 2020 г.).

(6) *This agreement is valid for any and all transactions between the parties herein and shall be governed by the enforceable law in South African Courts.* (Настоящее соглашение действительно в отношении любых транзакций между сторонами, обозначенными в данном документе, и должно регулироваться действующим законодательством посредством обращения в суды ЮАР).

(7) *Advisory Note: This offer is strictly between the Buyer and the Seller herein and shall not be sanitized or distributed to any third party.* (Рекомендательное примечание: настоящее предложение к заключению договора действует исключительно в отношении Покупателя и Продавца, указанных в оферте, закреплено конфиденциальным статусом и не может быть передано третьим лицам).

**hereinafter** – «именуемый в дальнейшем», «здесь и далее»;

(8) *This Agreement, made and entered effective as of the 22 day of March 2022 by and between MCB MAVUNDLA JV with MALUPS.CO (hereinafter "Awardee"), at Gqeberha, Eastern Cape ...* (Настоящее Соглашение заключено между транспортно-грузовой компанией MCB MAVUNDLA JV и торгово-логистической компанией MALUPS.CO (далее «Подрядчик») в г. Гкеберха<sup>1</sup>, провинция Восточный Кейп, и вступило в силу 22 марта 2022 года ...).

(9) *... a private company validly organized, registered and existing in terms of the company laws of South Africa, having its principal place of business at 29 Mark Avenue, Bethal, Mpumalanga, South Africa and herein represented by Charles van Zyl (ID no: \_\_\_\_\_) duly authorized thereto. (Hereinafter referred to as "the Seller").* (... частная компания, зарегистрированная в соответствии с законодательством Южной Африки и имеющая полное право на осуществление своей деятельности. Статус организации – действующая. Юридический адрес компании – 29, Марк Авеню, г. Бетхал, провинция Мпумаланга, Южная Африка. Учредитель компании – Чарлз ван Зил (Идентификационный номер гражданина ЮАР: \_\_\_\_\_), в связи с этим обладающий правами и обязанностями, установленными действующим законодательством (именуемый в дальнейшем «Продавец»).

**hereof** – «об этом», «с этого момента», «начиная с указанной даты»;

(10) *Offer Expiry Date: Irrevocable Corporate Purchase Order (ICPO) is valid for 3 working days from date hereof.* (Дата истечения срока действия оферты: безотзывной корпоративный заказ на закупку действителен в течение 3 рабочих дней от даты подписания настоящего соглашения).

<sup>1</sup> Гкеберха (до февраля 2021 г. – Порт-Элизабет) – город в Восточно-Капской провинции ЮАР (*здесь и далее прим. автора*).

**hereon** – «об этом», «на этой основе», «здесь», «вслед за этим», «после этого»;

(11) *Any holder of this document is advised that information contained hereon reflects the Company's findings at the time of its intervention only and within the limits of Client's instructions, if any.* (Настоящий документ сообщает его владельцу, что содержащаяся в нем информация отражает результаты компании только на момент ее вмешательства и в пределах инструкций клиента, если таковые имеются).

**hereto** – «к данному документу», «к этому», «приложенный»;

(12) *If any conflict arises in respect of the provisions contained in this Agreement and any annexure attached hereto, the provisions contained in this Agreement shall take precedence.* (В случае возникновения противоречий в отношении положений настоящего Соглашения либо приложений к нему, преимущественную силу будут иметь положения этого Соглашения).

(13) *Signed on behalf of the parties as set out below, each signatory hereto Warrant that it / he or she has due authority to do so.* (Лица, подписавшие договор от имени указанных ниже сторон, настоящим гарантируют друг другу, что они уполномочены на его подписание).

(14) *All signatories hereto acknowledge that they have read the foregoing Agreement...* (Лица, подписавшие настоящий документ, подтверждают, что они ознакомились с вышеуказанным Договором).

**hereunder** – «нижеследующий», «нижеперечисленный»;

(15) *The Transporter agrees to hold in confidence for the benefit of Awardee any confidential information that may be disclosed to the Transporter, or to which the Transporter may have access as a result of this Agreement, including the results of the Transporter's services hereunder.* (Грузоотправитель в интересах Подрядчика несет обязательство о неразглашении конфиденциальной информации, которая была передана Грузоотправителю, либо стала известной Грузоотправителю в процессе выполнения им обязательств по настоящему Соглашению, в том числе в результате оказания нижеперечисленных услуг).

(16) *Neither of the parties shall be liable for any indirect or consequential damages, whether in contract, tort or otherwise, resulting from the manner of performance and/or the non-performance, whether in whole or part, of any of the obligations arising hereunder.* (Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой за не прямые либо косвенные убытки, будь то по договору, преднамеренно или иным образом, в результате ненадлежащего выполнения и/или невыполнения, полностью или частично, любых обязательств, вытекающих из настоящего соглашения).

(17) *This Agreement shall be governed, construed and interpreted following the laws of the Republic of South Africa and the Parties hereby give and consent to the exclusive authority of the High Court of the Republic of South Africa for all purposes hereunder.* (Настоящее соглашение должно регулироваться и толковаться в соответствии с действующим законодательством Южноафриканской Республики, и таким образом Стороны дают согласие на исключительные полномочия Высокого Суда ЮАР для осуществления указанных ниже целей этого документа).

**herewith** – «при этом», «прилагаемый», «посредством этого»;

(18) *We, the undersigned, herewith confirm to have inspected and sampled the above-mentioned material upon receipt of instructions from our client to which we now report as follows:...* (Мы, нижеподписавшиеся, настоящим подтверждаем, что осмотрели и провели отбор проб вышеупомянутого материала после получения от нашего клиента соответствующих инструкций, которому мы теперь сообщаем следующее: ...).

(19) *Insofar as not inconsistent herewith INCOTERMS 2020 (and any later amendments thereto) shall apply to this Agreement.* (Во всех случаях, не противоречащих содержанию базисных условий поставок по настоящему соглашению, будут применимы правила Инкотермс 2020 (а также любые последующие поправки и изменения в международных правилах поставки товаров)).

В предложении присутствуют сразу два случая использования архаичных форм *herewith* и *thereto*, которые в толковом онлайн-словаре Мерриам-Уэбстера датируются XII–XIII вв. [11].

**thereafter** – наречие «впоследствии», «соответственно», «в дальнейшем», «затем»;

(20) *Our aim is to start with 100,000 Tonne per month. Thereafter the quantities can be ramped up by agreement between Buyer and Seller depending on your capacity.* (На начальном этапе реализации бизнес-проекта мы планируем закупать уголь в объеме не менее 100 000 тонн в месяц. В дальнейшем объемы закупки могут быть увеличены по договоренности между Покупателем и Продавцом в зависимости от ваших возможностей).

**therein** – «в ходе этого», «здесь», «в этом», «в этом отношении»:

(21) *This document is issued by the Company under its General Conditions of Service .... Attention is drawn to the limitation of liability, indemnification and jurisdiction issues defined therein.* (Настоящий документ выпущен Компанией в соответствии с Общими Условиями предоставления Услуг ... Устанавливается ограничение ответственности и права на полное возмещение убытков, в отношении этого определены вопросы юрисдикции).

(22) *Irrevocable Corporate Purchase Order (ICPO) is issued subject to and in accordance with the terms of this Agreement; the ICPO shall be irrevocable, written instruction given by Buyer to the Payment Master to supply the Product described therein.* (Безотзывный корпоративный заказ на поставку товара выдается на основании и в соответствии с условиями настоящего Договора; заказ на поставку товара является безотзывным, письменным указанием, выданным от лица Покупателя и направленным адвокату или юрисконсультанту, обеспечивающему юридическое сопровождение сделки на поставку товара вместе с его описанием, указанным в Договоре).

**thereof** – «таковой», «этого», «из этого», «об этом»;

(23) *The Seller may also include the weighbridge slip reference numbers on the commercial invoice and attach copies thereof.* (Продавец также может включить в коммерческий счет-фактуру регистрационные номера весовых приборов и приложить копии документов как таковых).

(24) *“Event of Default” means any of the following: a) the failure of the Defaulting Party to pay when due any required payment under this Agreement within five (5) business days after written notice thereof: ...* (Невыполнение обязательств означает следующее: а) неуплату Нарушающей стороной в срок любого требуемого платежа по настоящему Соглашению в течение пяти (5) рабочих дней после письменного уведомления об этом).

(25) *...then the invoking Party will forthwith give written notice thereof to the other Party.* (...запрашивающая Сторона немедленно направляет письменное уведомление об этом другой Стороне).

В данном предложении показателен пример употребления англосаксонского наречия *forthwith* (немедленно, безотлагательно, без каких-либо задержек). Первое использование этого слова в английском языке задокументировано еще в XIV в. [11], что подтверждает традицию английского права, ориентированную на сохранение архаичных форм и терминологических правил в соответствии с кодексами и законами и унаследованную бывшими британскими колониями.

**thereon** – «по данному / этому вопросу», «вслед за тем»;

(26) *An arbitrator shall be appointed by the parties in terms hereof within 10 (ten) business days, and failing agreement thereon within 10 (ten) business days of any party requesting such agreement, shall be nominated by the Arbitration Foundation of Southern Africa (“AFSA”) out of the nominees of the parties hereto.* (Третейский судья назначается сторонами для разрешения конкретного спора в соответствии с условиями настоящего Соглашения в течение 10 (десяти) рабочих дней. При отсутствии соглашения по данному вопросу в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента требования одной из сторон указанного соглашения, Арбитражный фонд Южной Африки (AFSA) выдвигает свою кандидатуру арбитражного управляющего из числа кандидатов, внесенных в список по предложению сторон).

**thereto** – «к этому», «вдобавок», «к тому», «кроме того», «для того»;

(27) *Any taxes, tariffs and duties whether existing or new on the Products or on commercial documents relating thereto or on the cargo itself, applicable prior to upliftment imposed in the country of origin shall be borne by the Seller in accordance with the incoterms.* (Любые налоги, тарифы и пошлины, уже существующие либо нововведенные, на продукцию или на относящиеся к ней коммерческие документы либо на сам груз, применяемые в стране происхождения до места передачи груза в стране назначения, должен нести Продавец в соответствии с международными правилами «Инкотермс» в части поставки товаров).

**whereas** – «принимая во внимание», «тогда как», «ввиду того, что», «учитывая»;

(28) *Whereas the undersigned desire to enter a working business relationship to the mutual and common benefit of the parties hereto, including their affiliates, subsidiaries, stockholders, partners, co-ventures, trading partners, and other associated organizations (hereinafter referred to as “Affiliates”)... (Принимая во внимание, что нижеподписавшиеся готовы вступить в деловые отношения к взаимной и общей выгоде сторон настоящего соглашения, в том числе их аффилированные лица, дочерние компании, акционеры, партнеры, совместные предприятия, торговые представители и другие взаимосвязанные с ними организации (именуемые в дальнейшем «Аффилированные лица»)...).*

**whereby** – «посредством чего», «благодаря чему», «причем», «согласно которому», «вследствие чего», «в результате чего», «с помощью которых», «в соответствии с чем», «на основании чего»;

(29) *This contract is made by and between the Buyer and the Seller, whereby the Buyer agrees and confirms its irrevocable firm commitment to buy and the Seller agrees and confirms its irrevocable firm commitment to sell the goods set out in clauses 3, 4 and 5 below (“Product”) in accordance with the terms and conditions herein.* (Настоящий договор заключается между Покупателем и Продавцом, в соответствии с которыми Покупатель соглашается и подтверждает свое безотзывное твердое обязательство купить определенный товар, а Продавец соглашается и подтверждает свое безотзывное твердое обязательство продать ему товар, указанный ниже в пунктах 3, 4 и 5 (далее «Товар»), в соответствии с условиями настоящего договора).

**whereof** – «о чем», «из которого», в составе словосочетания *in witness whereof* – «в подтверждение / в удостоверение чего»;

(30) *In witness whereof, the parties hereto have duly executed this Agreement by their authorized representatives below:...* (В подтверждение чего, стороны заключили настоящий Договор, подписанный должным образом уполномоченными представителями обеих сторон и в соответствии с его условиями: ...).

Попытки современных лингвистов объяснить использование архаизмов в современных документных текстах коммерческой и юридической направленности приводят к спорным суждениям. Так, одни исследователи считают, что архаические формы затрудняют письменную коммуникацию [10, р. 324; 13, р. 19]. Другие аргументируют их использование тем, что указанные лексемы реализуют принцип экономии в языке (economy of expression or verbal economy) [2, с. 151; 5, с. 96], т. к. заменяют более длинную фразу, например, *whereas* вместо *considering that / in view of the fact that* или *herein* вместо *in this document*. Третьи приводят доводы в пользу их удобного применения юридическим сообществом в виду того, что практикующие юристы оперируют определенными выражениями и используют типовые формы и образцы правовых документов, разработанные ранее в зависимости от конкретной ситуации, которые могут быть применимы и в дальнейшем [6, с. 181].

Единственный аргумент, приводимый в пользу употребления архаизмов в речевой практике, заключается в том, что они имеют более точные значения по сравнению с современными аналогами [6, с. 176; 8, с. 3907]. На основе проведенного исследования можно объяснить использование архаизмов консервативным характером официально-делового стиля современных документных текстов и коммерческой сферой их применения в соответствии с устоявшейся англоязычной правовой традицией общественных институтов в ЮАР.

Архаизмами также принято считать слова «*said*» или «*aforsaid*» (вышеуказанный, вышеупомянутый), «*aforegoing*» или «*foregoing*» (вышеизложенный, предшествующий), «*beforementioned*» или «*aforementioned*» (упомянутый, вышеупомянутый), «*undersigned*» (нижеподписавшийся) и др., относящиеся к группе канцеляризм, до сих пор сохранившихся в юридической документной практике.

Проанализируем использование причастия *said* в качестве артикля, указательного местоимения или прилагательного.

(31) *All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled under the rules of arbitration of the ‘International Chamber of Commerce (ICC)’ by one or more ‘Arbitrators’ appointed in accordance with said rules.* (Все споры, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, подлежат окончательному разрешению в соответствии с правилами арбитража «Международной торговой палаты (МТП)» одним или несколькими «Арбитрами», назначенными в соответствии с указанными правилами).

(32) *In the specific situation where a Party acting as an agent of the buyer allows the buyer or the buyer’s representative and the seller to deal directly with one another, said agent shall be informed of the subsequent development of all transactions between the buyer or the buyer’s representative....* (В зависимости от конкретной ситуации Сторона договора, действующая в качестве агента от лица покупателя, разрешает покупателю либо его представителю, а также продавцу иметь дело непосредственно друг с другом, причем лицо, выступающее агентом, должно быть извещено о совершении всех последующих сделок между покупателем либо его представителем ...).

В данных примерах *said agent* и *said rules* причастие употребляется в значении определенного артикля. Рассмотрим случаи его использования в функции прилагательного:

(33) *The said Value Added Tax shall not apply to the contractual invoice.* (Рассчитанный налог на добавочную стоимость не должен быть указан в счете-фактуре).

(34) *Without the said critical materials and with no clarity as to how long the unrest will last and normal supply resume, SAPREF is unable to sustain refinery operations.* (При отсутствии критически важного сырья и без ясности относительно того, как долго продлятся беспорядки и когда возобновятся нормальные поставки, компания «SAPREF» неспособна поддерживать деятельность нефтеперерабатывающего завода).

Разновидностью лексемы *said* является существование архаичной формы *aforesaid*. Этимология слова восходит к судебной практике в средневековой Англии. В этимологическом словаре дано следующее значение: «mentioned before in a preceding part of the same writing or speech» [12]. В современной юрислингвистике архаизм используется в исходном значении для обозначения лиц или предметов, которые были детально и обстоятельно представлены ранее, например:

(35) *The entities with whom we are currently in negotiations did however indicate that due to the limitations on export from South Africa they are only willing to sign the necessary contracts upon proof that our client has been established and is operational on an International Level. As such only after the aforesaid has happened will we be able to fly to China to sign the final agreements there.* (Однако организации, с которыми мы сейчас ведем переговоры, предупредили, что из-за ограничений на экспорт из Южной Африки они готовы подписать необходимые документы для заключения контракта при условии предоставления сведений о бизнес-клиенте, имеющим международный опыт работы. Только после получения ими информации о клиенте мы сможем вылететь в Китай для подписания там окончательных соглашений).

(36) *Proof of funds availability and payment method: The Buyer shall, with this ICPO, provide a BCL to the value of one month's upliftment. Notwithstanding the aforegoing, the upliftment schedule and payment will be for each 6 day cycle revolving.* (Доказательство наличия средств и способ оплаты: Вместе с безотзывным корпоративным заказом на поставку Покупатель должен предоставить банковское письмо, подтверждающее наличие финансовых ресурсов для осуществления конкретной сделки как гарантию исполнения от месячной стоимости. Несмотря на вышесказанное, соблюдение графика фиксированных платежей и оплата должны производиться за каждый возобновляемый 6-дневный цикл).

(37) *Whereas, the Undersigned wish to enter into this Agreement to define certain parameters of the future legal obligations, are bound by a duty of confidentiality with respect to their sources and contacts. This duty is in accordance with the International Chamber of Commerce Convention (I.C.C, 500) as well as applicable laws of the Republic of South Africa.* (Учитывая то, что нижеподписавшиеся готовы заключить настоящее Соглашение для определения конкретных параметров будущих правовых обязанностей, они связывают себя обязательством соблюдать конфиденциальность в отношении своих источников и контактов. Конвенция Международной торговой палаты (публикация МТП, 500) и применимое законодательство Южно-Африканской Республики предусматривают выполнение договорных обязательств).

В качестве еще одного примера можем рассмотреть использование «*same*» для замены указательного местоимения, что является еще одной характерной чертой архаичности английского юридического языка:

(38) *All parties, including consultants' fees, will be protected by the issuance of an irrevocable fee agreement and pay order by Seller, including all rolls and extensions of any SPA bearing the same parties and original transaction code.* (Стороны договора, по которому в том числе предусмотрена выплата гонораров за предоставление консультационных услуг, должны быть защищены посредством заключения безотзывного соглашения о вознаграждении, а также условиями и положениями платежного поручения Продавца, включая все продления и возобновления любого иного договора купли-продажи с участием тех же сторон и с исходным кодом транзакции).

(39) *Furthermore, the Thailand Negotiations is currently for 500 Units as stipulated above with the option to ramp up to 1000 units on the same basis as above.* (Кроме того, в настоящее время ведутся переговоры с бизнес-клиентом из Таиланда относительно закупки поголовья крупного рогатого скота, указанного выше, в количестве 500 голов с возможностью увеличения до 1000 голов на тех же договорных условиях, о которых уже говорилось).

Еще одним анахронизмом в коммерческо-правовом документе можно считать использование местоимения *such* при создании ссылки на уже известную информацию или с целью подчеркнуть утверждение. В этом случае использование лексемы *such* оправдано, поскольку она обеспечивает ясность и точность содержания документного текста:

(40) *The signing parties hereby accept such selected jurisdiction as the exclusive venue.* (Настоящим стороны, подписывающие договор, признают выбранную юрисдикцию, указанную ранее, как исключительную подсудность по коммерческим делам).

(41) *We are registered with the UIA<sup>2</sup> as International Legal Advisors and are as such duly authorized and capable to represent our client in his negotiations.* (Мы зарегистрированы в едином реестре Международного союза адвокатов в статусе юрисконсультантов и в лице уполномоченных представителей данной организации имеем право оказывать любую юридическую помощь, а также представлять интересы наших корпоративных клиентов на переговорах).

В этом предложении наречие *duly* (должным образом) является архаизмом, но при переводе подлежит опущению для устранения семантической избыточности.

Анализ приведенных примеров позволил выявить высокую степень частотности архаизмов в современных документных текстах коммерческой договорной документации. Выделенные структурно-семантические особенности архаических форм в контексте их использования придают современному документному тексту оттенок официальной значимости, высшей степени формализованности, регламентированности, точности изложения и правовой статусности или целенаправленно используются для создания экспрессии в выражении строгого прагматизма и доминантного смысла [1, с. 22].

Таким образом, результаты исследования архаичных явлений современного английского коммерческого дискурса свидетельствуют о том, что процесс архаизации присутствует в документных текстах южноафриканских институтов еще со времен колониального периода. Речевая практика в коммерческой сфере деятельности сложилась в процессе смешения правовых систем, когда юристам, компетентным в английском праве, удалось синтезировать правовые и языковые традиции различного происхождения в область международного коммерческого права. Тактический прием архаизации используется разработчиком документного текста для привлечения усиленного внимания англоязычного реципиента к его содержанию, социокультурному и ситуационному контексту посредством архаичных лингвистических средств. Потенциальные значения подобных форм в ситуативном контексте не всегда прозрачны, что побуждает англоязычную аудиторию обращать внимание на структурно-семантические характеристики языковых единиц в документном модусе коммерческого дискурса. В заключение отметим, что использование архаизмов в англоязычных документных текстах позволяет грамотно применять приемы разработки специального текста, следовать нормам и требованиям, предъявляемым к языковому оформлению жанра и официально-деловому стилю коммерческо-правовой документации.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белогонова Т.Ю. Генезис документного текста: языковая детерминанта англосаксонских и древнерусских грамот: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2016. 24 с.
2. Белогонова Т.Ю. Архаические явления в языке современных английских документных текстов // Язык и культура: сборник материалов XXIV Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2016. С. 149-153.
3. Международная торговая палата. URL: <https://www.iccwbo.ru> (дата обращения 25.01.2024).
4. Рудоквас А.Д., Томас Ф.Дж. Сосуществование и гармонизация различных правовых традиций Южной Африки // Правоведение. 2023. Т. 67, № 2. С. 115-136.
5. Самарин Д.А. Реализация принципа экономии речевых усилий в лингвистической концепции В.А. Богородицкого // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2016. № 1 (105). С. 96-99.
6. Ускова Т.В. Обоснованность использования архаизмов в современном английском юридическом языке // Вестник МГЛУ. 2016. Вып. 6 (745). С. 175-181.
7. Фадеичева В.В. Юридическая лексика и способы ее передачи в художественном переводе (на материале производственного романа Артура Хейли «Детектив») // Молодой ученый. 2022. № 22 (417). С. 597-600.
8. Шагланова Е.А., Буланова М.Н. Архаизмы в англоязычной дипломатической корреспонденции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, вып. 12. С. 3904-3908.
9. ЮНСИТРАЛ. URL: <https://www.uncitral.un.org/ru> (дата обращения 25.01.2024).
10. Bobrova N.E., Lebedev A.V., & Pinkovetskaia I. S. (2020). Peculiarities of the English Legal Text Discourse: The Issues of Interpretation and Translatability. *Journal of History Culture and Art Research*, 9(2), 318-328.
11. Merriam-Webster Dictionary. 2021. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 22.01.2024).
12. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения 22.01.2024).
13. Sobota A. The plain language movement and modern legal drafting. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/ec35/860d84bf397643dc300de4e2f6b35bca9599.pdf> (дата обращения: 27.01.2024).

Поступила в редакцию 29.10.2023

<sup>2</sup> The UIA (The Union Internationale des Avocats) – Международный союз адвокатов, учрежденный в 1927 г., имеет статус консультанта при ООН.

Ковзанович Ольга Валерьевна, старший преподаватель  
кафедры иностранных языков в сфере права, экономики и управления  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»  
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 4)  
E-mail: olgaovitch@gmail.com

*O.V. Kovzanovich*

## PRAGMATICS OF ENGLISH ARCHAISMS IN COMMERCIAL DISCOURSE

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-315-323

The article examines functioning of English archaisms in the pragmatic aspect. Structural and semantic peculiarities of archaic forms are identified in the context of their usage within the English language commercial discourse. A potential resource of archaisms is defined in the terms of expressing formality, regulation, accuracy and concision in accordance with the established Legal English tradition of the public institutions in South Africa. The hybrid legal system, including the integrated format of local customary law, norms of Roman-Dutch civil law and English common law that historically continue to exist from the period of European colonization in the southern areas of Africa, is considered. Consequently, modern speech practice in the commercial field was developed as the result of mixing socio-linguistic cultures in the colonial period and transformation of the legal system. The study highlighted the need to take into account the country's customs, legal language traditions and the peculiarities of perceiving and interpreting a document text by the English-speaking recipient as well as the commercial field of its application. The research shows that the usage of archaic forms in document texts is a common practice of the South African companies. Due to promoting trade and economic cooperation with the BRICS countries, adherence to linguo-cultural norms and requirements for the linguistic design and drafting English-language document texts is becoming a priority.

*Keywords:* commercial discourse, Legal English tradition, archaisms, document text.

## REFERENCES

1. Belogonova T.Yu. Genezis dokumentnogo teksta: yazykovaya determinanta anglosaksonskih i drevnerusskikh gramot: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [The genesis of the document text: the linguistic determinant of Anglo-Saxon and Ancient Russian letters: dissertation abstract for the degree of candidate of philological sciences]. Tyumen', 2016. 24 s. (In Russian).
2. Belogonova T.Yu. Arhaicheskie yavleniya v yazyke sovremennykh anglijskikh dokumentnykh tekstov [Archaic phenomena in the language of modern document texts] // Yazyk i kul'tura: sbornik materialov XXIV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Pod obshch. red. S. S. Chernova [Language and culture: a collection of materials of the XXIV International Scientific and Practical Conference / ed. by S.S. Chernova]. Novosibirsk: Izdatel'stvo CRNS, 2016. S. 149-153. (In Russian).
3. Mezhdunarodnaya torgovaya palata [The International Chamber of Commerce]. URL: <https://www.iccwbo/ru> (data obrashcheniya 25.01.2024). (In Russian).
4. Rudokvas A.D., Tomas F.Dzh. Sosushchestvovanie i garmonizaciya razlichnykh pravovykh tradicij Yuzhnoj Afriki [Co-existence and harmonization of different legal traditions in South Africa]. // Pravovedenie [Legal Studies]. 2023. T. 67, № 2. S. 115-136. (In Russian).
5. Samarin D.A. Realizaciya principa ekonomii rechevyh usilij v lingvisticheskoj koncepcii V.A. Bogorodickogo [Implementation of the principle of speech efforts saving in the linguistic conception of V.A. Bogoroditsky]. // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of the Volgograd State Pedagogical University]. 2016. № 1 (105). S. 96-99. (In Russian).
6. Uskova T.V. Obosnovannost' ispol'zovaniya arhaizmov v sovremenom anglijskom yuridicheskom yazyke [Special features of archaic words in Modern Legal English]. // Vestnik MGLU [Moscow University Philology Bulletin]. 2016. Vyp. 6 (745). S. 175-181. (In Russian).
7. Fadeicheva V.V. Yuridicheskaya leksika i sposoby ee peredachi v hudozhestvennom perevode (na materiale proizvodstvennogo romana Artura Hejli «Detektiv») [Legal lexis and ways of its transmission in literary translation (based on the material of Arthur Hailey's occupational novel "Detective")]. // Molodoj uchenyj [Young Scientist]. 2022. № 22 (417). S. 597-600. (In Russian).
8. Shaglanova E.A., Bulanova M.N. Arhaizmy v angloyazychnoj diplomaticheskoy korrespondencii [Archaisms in English-Language Diplomatic Correspondence]. // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]. 2021. T. 14, vyp. 12. S. 3904-3908. (In Russian).
9. YUNSTRAL [UNCITRAL]. URL: <https://www.uncitral.un.org/ru> (data obrashcheniya 25.01.2024). (In Russian).

10. Bobrova N.E., Lebedev A.V., Pinkovetskaia I.S. (2020). Peculiarities of the English Legal Text Discourse: The Issues of Interpretation and Translatability. *Journal of History Culture and Art Research*, 9(2), P. 318-328. (In English).
11. Merriam-Webster Dictionary. 2021. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (data obrashcheniya 22.01.2024). (In English).
12. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (data obrashcheniya 22.01.2024). (In English).
13. Sobota A. The plain language movement and modern legal drafting. URL: [https:// pdfs.semanticscholar.org/ec35/860d84bf397643dc300de4e2f6b35bca9599.pdf](https://pdfs.semanticscholar.org/ec35/860d84bf397643dc300de4e2f6b35bca9599.pdf) (data obrashcheniya 27.01.2024). (In English).

Received 29.10.2023

Kovzanovich O.V., Senior lecturer at the Department of Foreign Languages in Law, Economics and Management  
Udmurt State University  
Universitetskaya st., 1/4, Izhevsk, Russia, 426034  
E-mail: [olgaovitch@gmail.com](mailto:olgaovitch@gmail.com)